

# KI MU AK 2017

---

-

*Euskadiko Film Laburrak*  
*Selección de Cortometrajes Vascos*  
*Selection of Basque Short Films*

-



01. Euskara	<b>2</b>
02. Español	<b>3</b>
03. English	<b>4</b>
04. Français	<b>5</b>
05. Italiano	<b>6</b>
06. Deutsch	<b>7</b>
07. Português	<b>8</b>

## EURITAN

*Zuzendaritza*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

*Gidoia*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

*Ekoizpena*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

*Argazki zuzendaritza*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

*Kameralaria*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban,  
Kepa Matxain

*Edizioa*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

*Soinua*

Gerard Ortín Castellví

*Soinu muntaia*

Gerard Ortín Castellví

*Iraupena*

20' 35''

*Jatorrizko formatua*

HD

*Generoa*

Dokumentala, bideo-saiakera

*Jatorrizko bertsioa*

Euskara

*Sinopsia*

1985ean Itxaro Bordak idatzitako *Klara eta biok* narrazioa berrikustea proposatzen du *Euritan* filmak. Egilea bere iraganeko hitzen aurrean jarriz, bertan azaleratzen duen euskal nortasunarekiko harreman periferikoaren begirada eguneratzen da.

*Zuzendarien biografia*

Arantza Santesteban (Iruñea, 1979) Historian lizentziatua da (EHU, 2011) eta Zinema Dokumentalean diplomatu zen Bartzelonako CCFB-n. Egun, UNEDen graduondoko batean garatzen du zinemaren inguruko ikerketa lana. Irati Gorostidi (Eguesibar, 1988) artista eta zinemagilea da. Arte Ederretan Lizentziatua da (EHU, 2011) eta Zine Garaikidearen Ikerketan master bat dauka (Universitat Pompeu Fabra, 2013).

*Zuzendarien filmografia*

**ARANTZA SANTESTEBAN**

2012 Passatgeres (dokumentala) 23' - Kozuz. Dina Jiménez, Daniella D'Souza, Laura Gómez

2015 Gorputz\_grafiak (dokumentala) 22' - Kozuz. Maddi Barber

2017 Euritan (dokumentala) 20'

**IRATI GOROSTIDI**

2013 Gernika Lemoizen (bideodantza) 12'

2014 Baga biga higa (bideodantza) 8'

2015 Gascoland (dokumentala) 5'

2016 Pasaia bitartean (dokumentala) 51'

2017 Euritan (dokumentala) 20'

## EURITAN

Bajo la lluvia

### *Dirección*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

### *Guión*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

### *Producción*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

### *Fotografía*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

### *Operadores de cámara*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban,  
Kepa Matxain

### *Montaje*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

### *Sonido*

Gerard Ortín Castellví

### *Montaje de sonido*

Gerard Ortín Castellví

### *Duración*

20' 35''

### *Formato original*

HD

### *Género*

Documental, vídeo-ensayo

### *Versión original*

Euskera

### *Sinopsis*

*Euritan* propone una revisión de la narración *Klara eta biok*, escrita por Itxaro Borda en 1985. Enfrentando a la autora a las palabras de su pasado se actualiza la mirada sobre la relación periférica en torno al carácter vasco.

### *Biografía de las directoras*

Arantza Santesteban (Iruña-Pamplona, 1979) es licenciada en Historia (UPV, 2011) y diplomada en cine documental por la CCFB de Barcelona. En la actualidad está cursando un posgrado de investigación cinematográfica en la UNED. Irati Gorostidi (Eguesibar, 1988) es artista y cineasta. Es licenciada en Bellas Artes (UPV, 2011) y tiene un máster en investigación sobre cine contemporáneo (Universitat Pompeu Fabra, 2013).

### *Filmografía de las directoras*

#### ARANTZA SANTESTEBAN

- 2012 Passatgeres (documental) 23' - Codir. Dina Jiménez, Daniella D'Souza, Laura Gómez
- 2015 Gorputz\_grafiak (documental) 22' - Codir. Maddi Barber
- 2017 Euritan (documental) 20'

#### IRATI GOROSTIDI

- 2013 Gernika Lemoizen (videodanza) 12'
- 2014 Baga biga higa (videodanza) 8'
- 2015 Gascoland (documental) 5'
- 2016 Pasaia bitartean (documental) 51'
- 2017 Euritan (documental) 20'

## EURITAN

In The Rain

*Direction*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

*Screenplay*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

*Production*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

*Cinematography*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

*Camera operator*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban,  
Kepa Matxain

*Editing*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

*Sound*

Gerard Ortín Castellví

*Sound editing*

Gerard Ortín Castellví

*Running time*

20' 35''

*Original format*

HD

*Genre*

Documentary, video essay

*Original version*

Basque

*Synopsis*

The film *Euritan* is a review of the narrative *Klara eta biok*, written by Itxaro Borda in 1985. Pitting the author against the words of her past, it updates her view on the peripheral relationship around the Basque character.

*Directors' biographies*

Arantza Santesteban (Pamplona, 1979) has a degree in History (UPV, 2011) and a diploma in Documentary Cinema from the CCFB in Barcelona. She is currently enrolled in a postgraduate course on film research at the UNED (Spanish Distance University).

Irati Gorostidi (Eguesibar, 1988) is an artist and filmmaker. She has a degree in Fine Arts (UPV, 2011) and a Master's degree in Research on Contemporary Cinema (Universitat Pompeu Fabra, 2013).

*Directors' filmographies*

**ARANTZA SANTESTEBAN**

2012 Passatgeres (documentary) 23' - Codir. Dina Jiménez, Daniella D'Souza, Laura Gómez

2015 Gorputz\_grafiak (documentary) 22' - Codir. Maddi Barber

2017 Euritan (documentary) 20'

**IRATI GOROSTIDI**

2013 Gernika Lemoizen (videodance) 12'

2014 Baga biga higa (videodance) 8'

2015 Gascoland (documentary) 5'

2016 Pasaia bitartean (documentary) 51'

2017 Euritan (documentary) 20'

## EURITAN

Sous la pluie

### Réalisation

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

### Scénario

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

### Production

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

### Cinématographie

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

### Cadreur

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban,  
Kepa Matxain

### Montage

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

### Son

Gerard Ortín Castellví

### Montage du son

Gerard Ortín Castellví

### Durée

20' 35''

### Format original

HD

### Genre

Documentaire, film-essai

### Version originale

Basque

### Synopsis

Le film *Euritan* propose de revisiter le conte « Klara eta biok » écrit par Itxaro Borda en 1985. Avec l'auteure mise en face des mots de son passé, elle actualise le regard sur la relation périphérique autour du caractère basque.

### Biographie des réalisatrices

Arantza Santesteban (Pampelune, 1979) a une licence d'Histoire (UPV 2011) et est diplômée en cinéma documentaire par la CCFB de Barcelone. Elle suit actuellement un postgrade de recherche cinématographique à l'UNED.

Irati Gorostidi (Eguesibar, 1988) est artiste et cinéaste. Elle est licenciée des beaux-arts (UPV 2011) et a un master en recherche sur le cinéma contemporain (Universitat Pompeu Fabra, 2013).

### Filmographie des réalisatrices

#### ARANTZA SANTESTEBAN

2012 Passatgeres (documentaire) 23' - Codir. Dina Jiménez, Daniella D'Souza, Laura Gómez

2015 Gorputz\_grafiak (documentaire) 22' - Codir. Maddi Barber

2017 Euritan (documentaire) 20'

#### IRATI GOROSTIDI

2013 Gernika Lemoizen (vidéodance) 12'

2014 Baga biga higa (vidéodance) 8'

2015 Gascoland (documentaire) 5'

2016 Pasaia bitartean (documentaire) 51'

2017 Euritan (documentaire) 20'

## EURITAN

Sotto la pioggia

*Regia*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

*Sceneggiatura*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

*Produzione*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

*Cinematografia*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

*Cineoperatore*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban,  
Kepa Matxain

*Montaggio*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

*Suono*

Gerard Ortín Castellví

*Montaggio del suono*

Gerard Ortín Castellví

*Durata*

20' 35''

*Formato originale*

HD

*Genere*

Documentario, film d'essai

*Versione originale*

Basco

*Sinossi*

Il film *Euritan* propone una revisione della narrazione *Klara eta biok*, scritta da Itxaro Borda nel 1985. Mettendo di fronte l'autrice con le parole del suo passato, si attualizza lo sguardo sulla relazione periferica intorno al carattere basco.

*Biografia dei registi*

Arantza Santesteban (Pamplona, 1979) è laureata in Storia (UPV 2011 e diplomata in cine documentale de la CCFB di Barcellona. Nell'attualità è iscritta ad un corso di specializzazione d'investigazione cinematografica nell'UNED. Irati Gorostidi (Eguesibar, 1988) è artista e cineasta. È laureata in belle arti (UPV 2011) e ha un master in investigazione sul cine contemporaneo (Università Pompeu Fabra, 2013).

*Filmografia dei registi*

**ARANTZA SANTESTEBAN**

- 2012 Passatgeres (documentario) 23' - Codir. Dina Jiménez, Daniella D'Souza, Laura Gómez
- 2015 Gorputz\_grafiak (documentario) 22' - Codir. Maddi Barber
- 2017 Euritan (documentario) 20'

**IRATI GOROSTIDI**

- 2013 Gernika Lemoizen (videodanza) 12'
- 2014 Baga biga higa (videodanza) 8'
- 2015 Gascoland (documentario) 5'
- 2016 Pasaia bitartean (documentario) 51'
- 2017 Euritan (documentario) 20'



DEUTSCH  
Kimuak 2017

## EURITAN

Im Regen

### *Regie*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

### *Drehbuch*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

### *Produktion*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

### *Chef-Kamerafrauen*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

### *Kamera*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban,  
Kepa Matxain

### *Schnitt*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

### *Ton*

Gerard Ortín Castellví

### *Tonschnitt*

Gerard Ortín Castellví

### *Länge*

20' 35''

### *Original Format*

HD

### *Genre*

Dokumentarfilm, Essayfilm

### *Originalfassung*

Baskisch

### *Synopse*

Der Film *Euritan* ist eine Revision der Erzählung „Klara eta biok“ (Klara und ich), die Itxaro Borda 1985 verfasste. Durch die Konfrontation der Autorin mit den Worten aus ihrer Vergangenheit wird der Blick auf die periphere Beziehung zur baskischen Identität aktualisiert.

### *Biographie*

Arantza Santesteban (Pamplona, 1979) ist Diplomhistorikerin (Universität des Baskenlandes, 2011) und studierte Dokumentarfilm an der CCFB in Barcelona. Derzeit absolviert sie an der Fernuniversität UNED ein Postgraduiertenstudium in Filmgeschichte.

Irati Gorostidi (Eguesibar, 1988) ist Künstlerin und Filmschaffende. Nach dem Abschluss ihres Kunststudiums (Universität des Baskenlandes, 2011) machte sie ein Masterstudium (Universität Pompeu Fabra, 2013) in zeitgenössischer Filmforschung.

### *Filmographie*

#### ARANTZA SANTESTEBAN

2012 Passatgeres (Dokumentarfilm) 23' - Co-regie:  
Dina Jiménez, Daniella D'Souza, Laura Gómez

2015 Gorputz\_grafiak (Dokumentarfilm) 22' -  
Co-regie: Maddi Barber

2017 Euritan (Dokumentarfilm) 20'

#### IRATI GOROSTIDI

2013 Gernika Lemoizen (Videotanz) 12'

2014 Baga biga higa (Videotanz) 8'

2015 Gascoland (Dokumentarfilm) 5'

2016 Pasaia bitartean (Dokumentarfilm) 51'

2017 Euritan (Dokumentarfilm) 20'

KI  
MU  
AK



Euskadiko Film Laburrak  
Selección de Cortometrajes Vascos  
Selection of Basque Short Films



## EURITAN

Debaixo da chuva

### *Realizadoras*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

### *Argumento*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

### *Produção*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

### *Fotografia*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

### *Operador de câmara*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban,  
Kepa Matxain

### *Montagem*

Irati Gorostidi, Arantza Santesteban

### *Som*

Gerard Ortín Castellví

### *Montagem de som*

Gerard Ortín Castellví

### *Duração*

20' 35''

### *Formato original*

HD

### *Género*

Documentário, filme-ensaio

### *Versão original*

Basco

### *Sinopse*

O filme *Euritan* propõe uma revisão da narração *Klara eta biok*, escrita por Itxaro Borda em 1985. Enfrentando a autora as palavras do seu passado, atualiza a visão sobre a relação periférica no enquadramento do carácter basco.

### *Biografia das realizadoras*

Arantza Santesteban (Pamplona, 1979) graduou-se em história (UPV, 2011), e é diplomada em cinema documental pela CCFB de Barcelona. Atualmente está a efetuar os estudos de pós-graduação em investigação cinematográfica na UNED. Irati Gorostidi (Eguesibar, 1988) é artista e cineasta. É licenciada em Artes Plásticas (UPV, 2011) e obteve um mestrado em investigação sobre cinema contemporâneo (Universitat Pompeu Fabra, 2013).

### *Filmografia das realizadoras*

#### ARANTZA SANTESTEBAN

2012 Passatgeres (documentário) 23' - Co-dir Dina Jiménez, Daniella D'Souza, Laura Gómez  
2015 Gorputz\_grafiak (documentário) 22' - Co-dir. Maddi Barber  
2017 Euritan (documentário) 20'

#### IRATI GOROSTIDI

2013 Gernika Lemoizen (videodança) 12'  
2014 Baga biga higa (videodança) 8'  
2015 Gascoland (documentário) 5'  
2016 Pasaia bitartean (documentário) 51'  
2017 Euritan (documentário) 20'